

*Histoire de l'Espagne musulmane*, cuya traducción española de García Gómez apareció como volumen IV de la Historia de España que empezó a editarse bajo la dirección de Menéndez Pidal.

La parte ahora editada consta de 100 folios y comprende el reinado completo de al-Hakam I (años 796-822) y gran parte del de su hijo y sucesor 'Abd al-Rahmān II, hasta el año 846. Se trata de un manuscrito acéfalo, pues se trata de una parte de la obra completa que ha pasado por diversas manos como manifiestan las diversas numeraciones de sus folios. La que parece última, en cifras árabes claras, comienza en el 88 y acaba en el 188, un número por folio en el *recto* del mismo.

La letra –o mejor las letras, pues es evidente la intervención de varias manos en el trabajo de la copia– es magrebí, clara en la mayor parte del texto (algo menos en los primeros folios), con epígrafes resaltados en letra de mayor tamaño y ocasionalmente con tinta de color rojo. La polilla ha afectado ampliamente al papel, pero afortunadamente sólo a los bordes de las hojas y casi nunca a la parte escrita.

En cuanto al contenido es variado y de gran interés. Se trata de una relación año por año, según el cómputo de la hégira, de los acontecimientos relevantes ocurridos, a lo que se añade con frecuencia información de otro tipo como semblanzas de los emires, relación de sus mujeres e hijos, de personajes relevantes –cadíes, alfaquíes, visires, etc.–, noticias sobre el ambiente cultural de la época, con mención de autores y cita de su poesía, etc.

Muy frecuentemente se ofrece más de un relato del mismo acontecimiento, pues realmente la labor de Ibn Hayyān en esta obra es casi siempre la de trasladar textos de otros autores, siempre citándolos expresamente, entre los que destaca claramente Aḥmad b. Muḥammad al-Rāzī.

Aunque la edición facsímil es impecable y la introducción del Profesor Vallvé de una minuciosidad y rigor dignos del mayor elogio, resulta evidente que la mayor parte del trabajo queda aún por hacer y es de esperar que pronto se pueda disponer de un edición anotada del manuscrito y de la traducción correspondiente, para que la rica información que contiene pueda ser utilizada por los medievalistas –arabistas o no–, los detalles analizados y discutidos, los topónimos identificados, etc., en definitiva, para que esta magnífica obra pueda ser explotada con toda amplitud y profundidad.

FRANCISCO RUIZ GIRELA

BOUZINEB, Hossain, *Literatura de "castigos" o adoctrinamientos*, Madrid, Gredos (Colección de literatura española aljamiado-morisca), 1998.

El interés por encaminar al lector hacia la vida recta y prudente conducta es el objetivo de las obras que contiene este volumen y que constituyen una interesante parte de la prosa didáctica aljamiado-morisca. Son tratados que tienen un doble

contenido, religioso y mundano, y se basan en textos de la literatura árabe reunidos bajo el concepto o el término de *wasiyya*, es decir recomendación, consejo y adoctrinamiento.

Bouzineb analiza en este libro cuatro fragmentos extraídos de diferentes manuscritos aljamiados, una elección condicionada por su unidad temática, la literatura de adoctrinamiento como el *Libro y traslado de buenas doctrinas y castigos y buenas constumbres*, *Los castigos de Alí o los Castigos muy grandes para ganar la buenaventura dell otro mundo*.

Así mismo, es establecen precisas relaciones entre los textos aljamiado-moriscos y sus precedentes árabes, pero sin olvidar que la literatura didáctica y gnómica medieval española tiene una relación con la cultura introducida por los árabes aunque sea un lazo débil. En este sentido se refiere a *El libro de los castigos o consejos que hizo Don Juan Manuel para su hijo*, y *Castigos e documentos del rey Don Sancho IV*, de una parte, y las *wasaya* árabes de otra.

KHALED SALEM

CARABAZA BRAVO, Julia M. y Aly Tawfik Mohamed Essawy, *El saber en al-Andalus: Textos y estudios, II*, Sevilla, Universidad de Sevilla y Fundación El Monte, 1999.

Este segundo volumen de *El saber en al-Andalus: Textos y estudios* recoge algunas de las conferencias pronunciadas por prestigiosos investigadores, tanto del ámbito de los estudios árabes e islámicos como de otras disciplinas humanísticas de Madrid, Granada y París. Las mismas fueron impartidas en dos ciclos titulados: «Aspectos históricos de al-Andalus» (marzo de 1997) y «Grupos sociales en la Península (siglos VIII-XVII)» (marzo de 1998) en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

Es un mérito más que se añade a tantos conseguidos en este campo por los miembros del Grupo de investigación «El saber en al-Andalus», del departamento de Estudios árabes e islámicos de la Universidad hispalense. Es un Grupo que lleva años trabajando en el campo de la investigación, especialmente en la edición, traducción y estudios de las obras andalusíes de distintos temas.

Así el libro que tenemos entre manos incluye dos aspectos. El primero contiene siete disertaciones bajo el título *Miscelánea*, que van desde el estudio de la jurisprudencia andalusí, temas léxico-botánicos, cuestiones jurídicas, textos médicos, análisis de las bibliotecas andalusíes, hasta otros de historia, toponimia y lengua. Mientras el segundo, calificado por los editores de «novedoso» –sin reconocer que es arriesgado y farragoso– se titula: «Minorías y grupos sociales en el mundo árabe-islámico» –no es arabo-islámico–. En éste se encuentran trabajos sobre judíos, bereberes, mudéjares y moriscos, además de coptos, incrédulos y el problema del confesionalismo en el mundo árabe.